



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 30 de noviembre de 2010

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos**

**al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de PORTUGUÉS – 2010**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

**a. Descripción general del examen CIPI Portugués 2010**

El examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión escrita y oral y de producción escrita y oral de los candidatos, constó de 3 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Producción escrita
- c) Interacción oral

**• Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno de ellos narrativo y el otro descriptivo, ambos relacionados por el eje temático “A natureza e seus ciclos”, propuesto para toda la evaluación. El primero era una historieta que narraba el descubrimiento del ciclo de la luna por parte de dos niños cuando aún no se habían inventado los números y el segundo la descripción de los ciclos de migración de las aves durante los meses de frío contado por la voz de un personaje ficcional, un pájaro. Se evaluó la capacidad de identificar emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

**• Producción escrita**

Se presentó una tarea de producción semi estructurada en la cual los candidatos debían completar una encuesta acerca de su estación favorita del año y en ella responder preguntas sobre alimentación, vestimenta y actividades cotidianas en la estación elegida. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

a la tarea y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas acordes a los contenidos propuestos para el nivel.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 6/8 minutos para cada par de candidatos, se presentaron dos tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno y descripción de una imagen. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

El examen CIPI ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

**b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con las tareas propuestas en la parte escrita. El mayor índice de desaprobados se concentró en el componente de interacción oral donde hubo muchas dificultades de comprensión del interlocutor, lo cual se vio reflejado en el no completamiento de la tarea en un número significativo de candidatos. Creemos que esto puede guardar relación con el tiempo de estudio de la lengua extranjera de algunos de los grupos de candidatos que se presentaron al examen.

**Descripción de los resultados**

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se ajusta al nivel requerido y, en algunos casos, no lo alcanza.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Sin embargo, encontraron más dificultades en la resolución de ítems que requerían de una lectura global.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño, aunque hubo producciones que evidenciaron poco manejo de la concordancia de género y número entre artículo y sustantivo y confusión en el uso de los pronombres personales y la identificación de las personas del discurso.

En la **interacción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor con cierta dificultad y contestó lo mínimo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

mejor manejo de vocabulario en algunas áreas, tales como la ropa o el clima, pero tuvieron mayores dificultades con otras (el barrio, profesiones u oficios, colores). En cuanto a la tarea de descripción de una lámina, los candidatos se limitaron mayormente a señalar y decir adjetivos, pero no produjeron oraciones completas ni utilizaron la negación.

**c. Notificación de resultados y emisión de certificados**

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2010](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202010), por escuela o mediante el número de documento del candidato.

**d. Recomendaciones**

- Prever que los candidatos que rindan el examen CIPI sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante tres años de su escolaridad primaria** ya que la evaluación está diseñada con un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Mayor entrenamiento** con respecto a la lectura global de un texto con el objetivo de poder identificar tema, propósito, destinatario y emisor del mismo.
- **Trabajar con énfasis** la interacción oral propiciando instancias de escucha genuina y significativa que favorezcan la posterior producción en lengua extranjera.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

**Julia Vanodio**

**Federico Polastri**

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras